

CICLO LECTIVO 2021

I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Nivel Medio

Área: Comunicación

Programa de Lengua y Cultura

Cuarto año

El siguiente programa se aplica a la primera y segunda división de los cuartos años del I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, correspondientes a la orientación en Lenguas. Hemos unificado los objetivos y criterios generales de la asignatura así como la lectura obligatoria de ciertos textos. Cabe aclarar, sin embargo, que cada profesor a cargo amplía y diversifica según su elección y de acuerdo a su criterio individual los textos de lectura y que, asimismo, puede solicitar y trabajar con su respectivo curso la producción de textos de diferentes géneros.

PROFESORES A CARGO DE LOS CURSOS:

Cuarto primera: Prof. Germán Parmetler

Cuarto segunda: Prof. Lucía Agulló

FUNDAMENTACIÓN

Lengua y Cultura aparece como asignatura indispensable en el diseño curricular de la orientación en Lenguas –que ofrece a los estudiantes el aprendizaje de tres lenguas adicionales–, en tanto se propone reflexionar sobre el carácter de la lengua (sea L1 o L2) como vehículo de una cultura, relación que no siempre ha sido desentrañada a la hora de abordar el estudio de un "idioma", hasta que en las últimas décadas se comenzó a observar -sobre todo a partir del trabajo con estudiantes en inmersión- que la omisión de la cultura como objeto de estudio llevaba a confusiones, malentendidos y frustraciones, incluso en estudiantes que tenían un manejo avanzado de la gramática de la lengua estudiada.

Es por eso que, en la actualidad, el aprendizaje de las lenguas se da en el marco de la interculturalidad, en tanto todo aquel que se halla inmerso en otra cultura asiste al encuentro de sus propias representaciones culturales con las de la lengua de llegada.

CICLO LECTIVO 2021

I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Nivel Medio

Área: Comunicación

La creación de este espacio disciplinar responde, entonces, al reconocimiento del estudiante como *agente social* y a la necesidad consecuente de considerar que lengua y cultura constituyen un continuo/conjunto indisoluble /las dos caras de la misma moneda.

La incorporación de la interculturalidad como marco para toda reflexión sobre el lenguaje responde, asimismo, a la toma de conciencia de que vivimos en una comunidad lingüística y culturalmente heterogénea, diversidad que se multiplica aún más en nuestra institución, que se distingue por las horas que dedican sus estudiantes a aprender otras lenguas. Por ello, resulta fundamental que se invierta también un tiempo en tratar de desentrañar las representaciones sociales del continuum lengua-cultura y transitar de un modo más consciente la alteridad.

PROPÓSITOS DE ENSEÑANZA

Que el docente:

- promueva el reconocimiento, la valoración y el respeto por la diversidad de identidades culturales y su singularidad;
- favorezca la reflexión acerca de los modos en que se pone en juego, en distintas instancias de la vida personal, social y política, el vínculo entre lengua, cultura e identidad;
- estimule la colaboración en procesos de mediación (inter)cultural tanto en el entorno cercano –familiar y comunitario– como en contextos institucionales, en tareas de distinta índole;
- introduzca la reflexión sobre las relaciones entre lengua y poder;
- propicie la articulación del conocimiento de las lenguas con el trabajo en distintas disciplinas para el desarrollo de proyectos de indagación y/o intervención en el entorno social;

CICLO LECTIVO 2021

I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Nivel Medio

Área: Comunicación

- brinde herramientas de recolección, sistematización de datos y análisis que permitan obtener e interpretar información sobre la realidad lingüístico-cultural del entorno escolar y/o comunitario.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

Que los estudiantes:

- reflexionen acerca de la presencia de diferentes lenguas, sus variedades y sus representaciones en la comunidad;
- reconozcan la diversidad lingüística y cultural a partir de la observación y la comparación de los diferentes sistemas, de sus similitudes y diferencias;
- analicen distintas políticas lingüísticas y sus impactos en diferentes planos (personal, social, local, nacional, regional);
- se involucren en el desarrollo de proyectos de indagación y/o intervención sociocomunitaria, a través de la integración de saberes y de la construcción de un compromiso social;
- utilicen diversas herramientas de recolección y sistematización de información y de análisis de datos en el contexto del desarrollo del proyecto de indagación y/o intervención sociocomunitaria.

CONTENIDOS

De acuerdo con el Anexo IX del Diseño Curricular, la asignatura presenta dos ejes:

EJE: Reflexión sobre lengua y cultura

1. Las lenguas y sus variedades

CICLO LECTIVO 2021

I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Nivel Medio

Área: Comunicación

Las lenguas y sus orígenes. Variedades. Contacto de lenguas. Diversidad lingüística. Bilingüismo y multilingüismo. Actitudes de los hablantes respecto de su lengua y de otras.

2. Relaciones entre lengua, cultura y sociedad

La lengua como acto de identidad. Interculturalidad. Políticas lingüísticas. El ideal monolingüe. Multilingüismo vs. convergencia. El poder del lenguaje. Lenguaje e inequidad social. Representaciones sociales y estereotipos.

3. La valoración de la diversidad lingüística

Aspectos comunes y diversos entre lenguas. Comunicación y metacomunicación. La pragmática. Proxemia. Recursos paraverbales. Usos y valoraciones diferenciales del silencio. Comparación de prácticas culturales. Reflexiones sobre convenciones sociales en las lenguas que se aprenden.

EJE: Proyecto

El diseño de proyectos. Las fases principales: estudio preliminar, diagnóstico, programación, ejecución, evaluación.

1. Estudio preliminar: diseño del perfil del proyecto

Formulación del problema. Criterios para la justificación del proyecto: conveniencia, relevancia, impacto en la comunidad.

2. Diagnóstico

Análisis de la situación: necesidades eventuales, estudio del contexto. Técnicas para el relevamiento y sistematización de información: observación simple, participante; encuestas, entrevistas, cuestionarios.

CICLO LECTIVO 2021

I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Nivel Medio

Área: Comunicación

3. Programación

Formulación de objetivos generales y específicos. Cronograma de actividades. Definición y secuenciación de las tareas básicas a realizar, asignación de responsabilidades.

4. Ejecución

5. Socialización/difusión de los resultados

Herramientas para la presentación (uso de diversos soportes para la comunicación, incluyendo herramientas digitales).

E.S.I. (Educación Sexual Integral)

Género gramatical, género cultural y sexualidad biológica. Material de trabajo sugerido: *Sexo y temperamento en las sociedades primitivas* de Margaret Mead; "¿Qué significa que el género es performativo?" (Conferencia de Judith Butler).

Micromachismos. Violencia de género. La reproducción de los estereotipos en las letras de tangos, cumbia, folklore y rock nacional (selección de material a cargo de los profesores).

Actividades propuestas

Tomando como punto de partida el diseño curricular, se llevarán a cabo las siguientes actividades:

Para el eje de lengua y cultura:

- lectura, comentario y análisis de bibliografía teórica sobre los contenidos priorizados;
- lectura de una selección de textos literarios en lengua materna y otras lenguas;

CICLO LECTIVO 2021

I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Nivel Medio

Área: Comunicación

- lectura de leyendas y cuentos tradicionales en su versión original y en diferentes traducciones;
- lectura de obras de teatro argentinas que trabajan el tema de la inmigración y ponen en escena la diversidad lingüística en contacto con el español rioplatense del siglo XIX;
- escucha y análisis de narraciones orales en lengua castellana y en otras lenguas;
- escucha de canciones pertenecientes al tango, el folklore, la cumbia y el rock y análisis del contacto de lenguas y variedades que se observa en los mismos;
- proyección de documentales y películas que versan sobre temas como la inmigración y la coexistencia de variedades y lenguas en una misma comunidad lingüística;

Para el eje de proyecto:

- realización de un diagnóstico sociolingüístico de cada alumno;
- visita al Museo del Libro y de la Lengua;
- escritura de una narración sobre la historia familiar;
- confección de un árbol lingüístico-genealógico;
- grabación de entrevistas a distintos familiares y vecinos;
- escritura de un informe sobre la propia variedad lingüística;
- trabajo de investigación sobre aspectos de la lengua y la cultura de una comunidad lingüística diferente (a determinar de acuerdo con las posibilidades e intereses del grupo).

Evaluación

Para la evaluación, se propone trabajar de manera interdisciplinaria con Lengua y Literatura, por un lado, y con Lengua Adicional A, B y C. Para ello, hemos elegido textos,

CICLO LECTIVO 2021

I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Nivel Medio

Área: Comunicación

audios y proyecciones en las que aparecen tanto las variedades del español que convergen en el continente americano, como lenguas originarias (en particular, el Guaraní) y las lenguas extranjeras que forman parte de la currícula de los estudiantes del I.E.S. en Lenguas Vivas "J. R. Fernández" (esto es, Inglés, Francés, Alemán y Portugués).

Además de un trabajo interdisciplinario, se propone la realización de trabajos prácticos individuales y grupales sobre la bibliografía propuesta; de producciones escritas individuales (entre las cuales se incluye la elaboración final de un ensayo sobre el propio idiolecto), las cuales se agruparán en un portfolio de formato libre a presentar a fin de año, y la exposición final de los resultados del trabajo de investigación llevado a cabo de manera grupal.

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA

Bibliografía teórica

ACUÑA, Leonor. 1997. “El español de la Argentina o los argentinos y el español”. *Textos de didáctica de la Lengua y de la Literatura*: 39-46. Barcelona.

FRENK ALATORRE, Margit. 2006. *Los espacios de la voz*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

ROMAINE, Suzanne. 1996. “La lengua en la sociedad y la sociedad en la lengua” (Cap. 1: 17-49); “Elección de lengua” (Cap. 2: 51-86) y “Lenguas pidgins y criollas” (Cap. 6: 195-226). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.

Material audiovisual

AA.VV., *Antología de tango, cumbia, folklore y rock nacional* - selección de textos a cargo de los profesores Agulló y Parmentler.

BERNSTEIN, Marcos - CARNEIRO, Joao Emanuel. 1998. "Central do Brasil" - película franco-brasileña.

CICLO LECTIVO 2021

I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Nivel Medio

Área: Comunicación

CANAL ENCUENTRO, "Guardianes de la lengua" (selección de diferentes capítulos de la serie documental).

CANTET, Laurent. 2008. "Entre les murs" - película francesa sobre la diversidad cultural en el aula.

CUKOR, George D. 1964. "My fair lady" - película basada en la obra *Pygmalion* de George Bernard Shaw.

GÓNZÁLEZ, César. 2014. "Corte rancho. Capítulo 1: El lenguaje" - documental de la TV Pública.

MANEGLIA, J. C. - SCHÉMBORI, Tana. 2012. "7 cajas" - película paraguaya.

SHORTLAND, Cate. 2012. "Lore" - co-producción germano-australiana.

Textos literarios

BORGES, Jorge Luis. 1952. "El idioma analítico de John Wilkins" en *Otras inquisiciones*. Buenos Aires: Sur.

----- . 1970. "El informe de Brodie" en *El informe de Brodie*. Buenos Aires: Emecé.

CONRAD, Joseph. 1915. "Una avanzada del progreso" en *La posada de las dos brujas y otros relatos*. Edición digital de lectulandia2.org

COSSA, Norberto. 1981. *Gris de ausencia*. Edición digital.

DISCÉPOLO, Enrique S. 1923. *Mateo*. Edición digital de ecea.edu.ar

GALEANO, Eduardo. 1982. *Memoria del fuego I. Los nacimientos*. Buenos Aires: Siglo XXI.

KAFKA, Franz. 1919. "Un informe para una Academia" en *Relatos completos*. Buenos Aires: Losada.

PERRAULT, Charles. 2016. *Cuentos completos*. Buenos Aires: Alianza.

SAKI (Hector Hugh Munro). 2005. *Cuentos completos*. Buenos Aires: Alfanhú.

SHUA, Ana María. 1998. *La fábrica del terror*. Buenos Aires: Sudamericana.

CICLO LECTIVO 2021

I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Nivel Medio

Área: Comunicación

----- . 2015. *Guerra de serpientes y otras leyendas americanas*. Buenos Aires: Santillana.

VACCAREZZA, Alberto. 1925. *Tu cuna fue un conventillo*. Edición digital.

BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

ACUÑA, Leonor; Andrea MENEGOTTO y Claudia FERNÁNDEZ SILVA. 1998. “El dialecto: entre el estereotipo y las claves culturales”. ASELE. Actas IX

ALTAMIRANO, Carlos y SARLO, Beatriz. 1990. *Conceptos de sociología literaria*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.

AVELLANA, Alicia y Patricia DANTE. 2009. “Aproximación al fenómeno del contacto lingüístico: el caso del toba y el español en una comunidad indígena del Gran Buenos Aires”. Ponencia presentada en *Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas II*, Simposio Internacional de Lingüística Amerindia (ALFAL). Resistencia, 17-19 de septiembre.

AVELLANA, Alicia y Laura KORNFELD (en prensa/2011) “El español de la Argentina y el contacto con las lenguas indígenas”. En: Horacio González & Eduardo Rinesi (eds.) *Reflexiones sobre la lengua argentina*. Bs. As.: UNGS /Biblioteca Nacional.

CHOMSKY, Noam. 1971. *El lenguaje y el entendimiento*. Barcelona: Seix Barral.

DANTE, Patricia. “El cambio de código como estrategia en las prácticas discursivas protestantes de los Toba de Pampa del Indio (Chaco)”. En: Messineo, M. C. y A. C. Hecht *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística en Argentina y países limítrofes*. Buenos Aires: EUDEBA.

CICLO LECTIVO 2021

I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Nivel Medio

Área: Comunicación

DREIDEMIE, Patricia (en prensa/2012) “‘Me gustaría que no se pierda, que adonde vayas lo lleves...’ El hablar quechua mezclado en migrantes bolivianos”. En: Messineo, M. C. y A. C. Hecht, *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística en Argentina y países limítrofes*. Buenos Aires: EUDEBA.

FONTANELLA DE WEINBERG, B. (coord.) 2000. *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial. GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES "2013. Año del 30 aniversario de la vuelta a la democracia" INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS “JUAN RAMON FERNANDEZ”

KOSZLA, Malgorzata. "Lengua y Cultura en la enseñanza de lenguas en general y de Español como L2 en el pasado y en el presente". ACTAS XXXI Congreso en León.

LUCAS, Marcela. 2005. “Revalorizando el contacto de lenguas guaraní-castellano y la diversidad cultural”, en *Educación intercultural bilingüe: debates, experiencias y recursos*. Buenos Aires: Ministerio de Educación. Disponible en: <http://coleccion.educ.ar/coleccion/CD9/contenidos/experiencias/exp19/index.html>

MARTÍNEZ, Angelita, Adriana SPERANZA Y Guillermo FERNÁNDEZ. 2006. “Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires. *Universos. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*. Universitat de Valencia.

MIQUEL, Lourdes. 1997. "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español." en *Revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera (red ELE)*, número 2.

CICLO LECTIVO 2021

I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Nivel Medio

Área: Comunicación

ONG, Walter. 1982. "La oralidad del lenguaje" en *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: FCE.

PORTAL EDUC.AR, "Educación intercultural bilingüe: debates, experiencias y recursos", en <https://www.educ.ar/recursos/129450/educacion-intercultural-bilingue-debates-experiencias-y-recursos?categoria=19023>

de SAUSSURE, Ferdinand. 2005. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.